

Е.С. Зайцева

ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЮМОРА И СПОСОБЫ
ЕГО ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ ТОК-ШОУ

Рассматривается понятие комического и его роль в контексте современного общества. Изменения, которые претерпевает испанский юмор, анализируются в историческом контексте Испании, делаются выводы о зависимости юмора от социально-политических явлений, имеющих место в определенный период. Материалом исследования служат отрывки диалогов из испанских ток-шоу, демонстрирующие характерные черты современного испанского юмора. Отмечаются трудности перевода с точки зрения сохранения комизма высказывания при его передаче на русский язык. Предлагаются конкретные переводческие решения.

Ключевые слова: ток-шоу, глобализация, комизм, испанский юмор, перевод.

E.S. Zaitseva

PECULIARITIES OF SPANISH HUMOR AND WAYS
TO PRESERVE IT WHILE TRANSLATING SPANISH TALK SHOWS

The article considers the concept of the comic and its role in the context of the modern society. The changes produced in the Spanish humor are observed in the historical context of Spain, the conclusions are made about the dependence of humor on socio-political phenomena that take place during a particular period. Some parts of talk show dialogues are analyzed in order to demonstrate some of the traits of the contemporary Spanish humor. Some difficulties in translation of comic utterances into Russian are showed. There are some specific ways of such translation proposed in the article.

Keywords: talk show, globalization, the comic, Spanish humor, translation.

Вступительные замечания

Понятие комизма и его основных элементов, таких как улыбка и юмор, со времен существования греческой традиции эволюционировало и приобрело иную форму. Именно поэтому особо остро встает вопрос о том, как комическое проявляется, из чего состоит и каким образом подстраивается под запросы современного общества.

*Проявление комического в обществе
постмодерна*

На протяжении истории и существования культуры комизм всегда присутствовал вне зависимости от эпохи, жанра, возраста, места, экономических и социальных

условий. Комизм был для общества одним из средств осуществления коммуникации. С его помощью выражается критика, происходит речевое взаимодействие, преодолевается монотонность повседневности [3, с. 201–205].

При первом рассмотрении различных аспектов, которые включает комизм, необходимо начать с объяснения основного термина в данном исследовании – юмора. Обратимся к размышлениям важнейших исследователей в этой области – Бахтина и Бергсона. Для них юмор был средством, при помощи которого общество освобождалось и пыталось противостоять угнетению, что подталкивало к размышлению

и творчеству. То положение дел сильно отличается от нынешнего, поскольку юмор используется как средство проведения досуга. Рассуждения Бахтина о средневековых карнавалах [1, с. 8–14] свидетельствуют о той форме, в которой юмор позволял приблизиться к пониманию мира с точки зрения идеала, а не реальности. Мир рассматривался как выдуманный, идеализированный, что наделяло его глубоким смыслом: при помощи гротеска человек освобождался от догм, смягчался, осознавал, что его существование не идеально, не бесконечно, что ему отведен цикл от рождения до смерти. Поэтому он считал необходимым показать это, выразить при помощи смеха. Бергсон, в свою очередь, отмечал, что смех выполняет социальную функцию и что общество есть среда, в которой эта функция приобретает значение [2, с. 8–10].

Эволюция испанского юмора

С течением времени чувство юмора как в мире в целом, так и в отдельных странах в частности претерпевает различные изменения, причем в конкретной стране эти изменения будут специфическими и тесно связанными с традициями и историческими событиями данной страны.

За последние несколько десятков лет существенно изменился характер испанского юмора. В период правления Франсиско Франко, по утверждениям современников, шутки были довольно грубыми. Как пишет Кардона, для испанского общества было нормой подшучивать над «слабыми» социальными группами, например женщинами или людьми, страдающими алкогольной зависимостью [4, р. 36]. Ниже приведен один из примеров шуток рассматриваемого периода про женщин (рис.).



Рисунок носит шутовское название «Ода женщине» [7, р. 71]. В верхнем левом углу расположено пояснение, что на картинках представлены «некоторые из экземпляров, выставившихся на 3-й ярмарке жен, имевшей большой успех в Счастливоландии». И далее дается описание определенных типажей женщин в шутивно-утрированной форме.

В период нахождения у власти Ф. Франко появилось огромное количество анекдотов про самого каудильо. Его сторонники называли Франко «божьем наместником», что также служило поводом для шуток:

Se encontraban dos loqueros y uno decía:

– Uno de mis pacientes se llama Franco y se cree que es Dios.

– Mi caso es peor, – respondía el colega, – tengo uno que es Dios, pero se cree que es Franco [4].

Встречаются два психиатра, и один говорит другому:

– Одно из моих пациентов зовут Франко, и он считает себя Богом.

– У меня еще более тяжелый случай, – отвечает коллега, – один мой пациент – Бог, и он считает себя Франко.

С приходом демократии и началом процесса глобализации шутки такого рода стали сходить на нет. Огромное влияние на формирование нового направления в испанском юморе, по словам журналиста онлайн-издания *Eldebatodehoj* [9], оказала «телевизация» и «американизация».

Журналист онлайн-версии газеты *El Mundo* [5] также отмечает значительные изменения в характере испанского юмора. По его словам, раньше юмор был более простым, шутки – незамысловатыми, понятными всем и каждому; теперь же юмор превратился в фактор, распределяющий людей по разным группам в зависимости от того, над чем они готовы смеяться.

Еще одной характерной чертой современного испанского юмора, как отмеча-

ется в той же статье, является его высокая чувствительность к общественному мнению. Демократия и свобода слова позволяют (по крайней мере, в теории) юмористам высмеивать любые социальные, политические и другие проблемы и явления, а аудитории – критиковать и ставить свою оценку, таким образом задавая направление и рамки юмористического контента.

Социальные и культурно-исторические предпосылки возникновения ток-шоу в Испании

Телевидение в Испании появилось в 1956 г., однако достигло каждого уголка страны только к 1966 г. Это событие пришлось на период пребывания у власти Франко, что не могло не отразиться на идеологической направленности телепередач. Превалировали жесткий контроль и цензура по отношению к содержанию программ, телевидение служило мощным инструментом пропаганды режима. Все программы проходили тщательную проверку перед выходом на экраны. В основном транслировались новостные передачи, сериалы и спортивные соревнования [12].

Первой телепередачей типа ток-шоу, транслируемой в Испании, считается «*A fondo*», ведущим которой был испанский журналист, теле- и радиоведущий Хоакин Солер Серрано [11]. На передачу приглашались видные деятели науки и искусства. Так, в период существования «*A fondo*» (1976–1981 гг.) Серрано успел побеседовать с Хуаном Рульфо, Хорхе Луисом Борхесом, Сальвадором Дали, Северо Очоа, Сильвио Фанти и др.

Любопытно и, по всей видимости, закономерен, что программа появилась вскоре после окончания диктатуры Франко. Общество, многие годы находившееся под жестким контролем цензуры, установленной властью, нуждалось в информацион-

ной свободе, возможности выражать свое мнение и делиться взглядами [11].

Испаноязычные ток-шоу как объект для анализа особенностей испанского юмора

Появление ток-шоу на испанском телевидении ознаменовало окончание тотальной цензуры. Однако данный вид передачи вначале сильно отличался от его нынешней формы. «A fondo» Серрано следует отнести к передачам культурно-просветительского характера, так как гостями студии являлись выдающиеся писатели, композиторы, режиссеры того времени, которые в течение передачи, помимо ответов на вопросы ведущего о своей биографии, рассуждали на различные темы социальной и культурной сфер жизни общества. Основной целью было просвещение широких масс населения.

Современные же ток-шоу имеют своей целью развлечение аудитории. Многие из них, если не большинство, можно отнести к передачам юмористического типа. Гостями, как правило, являются известные актеры, певцы, режиссеры, которые рассказывают о своих последних работах. Ведущий может задавать «неудобные» вопросы для создания комической атмосферы. С той же целью могут организовываться различные тесты, конкурсы или задания, которые приглашенный должен выполнить на потеху зрителя.

Как объект лингвокультурологического исследования ток-шоу могут представлять большой интерес. Участники передач данного типа свободно обсуждают различные темы, часто связанные с культурной жизнью страны, выражают свое мнение и дают оценку различных событий, в той или иной степени значимых или привлекающих интерес зрителей. В последние годы явно просматривается акцент на комической стороне ток-шоу, в связи с чем телепередачи данного жанра дают возможность

исследовать такое специфическое и крайне интересное культурное явление, как юмор.

Наиболее частотные средства достижения комичности высказывания в испанском языке и их передача на русский

Юмор в испанском языке, как и в любом другом, явление комплексное и крайне разностороннее. В одной статье довольно сложно охватить необъятное, а именно выделить и проанализировать основные лингвистические средства достижения комизма в испанском языке, однако попытаемся определить характерные черты комических высказываний.

Как известно, мы не смеемся над одним и тем же: одна шутка может вызвать различную реакцию у различных адресатов. Как в таком случае понять, относить высказывание к комическому или нет? Именно для решения данной задачи в качестве материала исследования был избран жанр ток-шоу, поскольку он позволяет наблюдать реакцию реципиентов (приглашенного гостя или аудитории) на высказывание и относить его или нет к комическому.

Так какие же средства можно выделить как наиболее употребительные в комическом контексте на испанском языке? Проанализируем несколько вариантов. В качестве материала рассмотрим некоторые интервью телевизионного ток-шоу *La Resistencia* телеведущего Давида Бронкано.

В первом случае рассмотрим интервью с Эстер Гонсалес [6], звездой женской футбольной команды «Атлетико Мадрид». Гостя отвечает на вопрос ведущего о своей родной деревне:

Гостя: – *Mi pueblo está entre Almería, Murcia y Granada, está allí, en el epicentro.*

Ведущий: – *Ni un acento bueno, ¿eh?*

Г.: – *Моя деревня находится между Альмерией, Мурсией и Гранадой, в самом эпицентре.*

В.: – *Ни одного человеческого произношения, а?*

Зайцева Е.С. Особенности испанского юмора и способы его передачи...

Первое, на что следует обратить внимание, это культурный контекст: разный акцент в различных областях Испании является неиссякаемым источником шуток. Эта черта испанского юмора есть следствие культурно-исторических особенностей развития испанского языка и формирования различных региональных вариантов произношения [10]. С точки зрения перевода в данном случае кроме необходимости распознать культурный контекст основной задачей является подбор адекватной лексической единицы для передачи на русский язык слова *bueno*, поскольку его семантика столь широка, что при дословном переводе оттенки смысла и нотка сарказма оригинала не будут переданы. В качестве возможного варианта перевода предлагаем прилагательное *человеческий*, которое, на наш взгляд, претендует на сохранение комического эффекта при переводе.

Следующее интервью дает видеоблогер Паула Гону [8]. По традиции данной передачи она приносит подарок ведущему и просит прощения за то, что сам подарок упакован в сумку с лозунгом одной из политических партий Испании:

Гостья: – *Esta (bolsa) es del PSOE, pero yo, sin querer...*

Ведущий: – *Hostias, la influencia socialista, ¡eh!*

Г.: – *Эта (сумка) ИСРП [Испанская социалистическая рабочая партия], но я без задней мысли...*

В.: – *Черт, пропаганда социализма, а!*

Еще одна характерная черта испанского юмора – активное высмеивание практически всего, что связано с политикой страны. Одно лишь упоминание политики вызывает смех у ведущего и аудитории, хотя в самом высказывании, кроме бранного слова, едва ли можно выделить определенные черты, придающие ему комический характер. Это, на наш взгляд, связано с тем,

что в последнее время в Испании, в связи с громкими политическими событиями различного рода, вошло в моду высмеивать политику и политических деятелей.

В следующем отрывке интервью [13] рассмотрим еще одну характерную, на наш взгляд, черту испанского юмора. В качестве гостей программы выступают участники музыкальной группы из Мурсии “Viva Suecia”. Ведущий спрашивает, так же ли музыканты располагаются в машине во время поездок по стране, как они сидят в студии. Происходит следующий диалог:

Ведущий: – *¿Tenéis ubicación fija, en plan, en la furgoneta de allí siempre igual?*

Гости: – *Sí.*

В.: – *¿Como estáis ahora?*

Г.: – *Exactamente, vamos así. Es justo así.*

В.: – *Ojo eso, se os está yendo la puta olla.*

В.: – *Вы всегда одинаково рассказываете в фургоне?*

Г.: – *Да.*

В.: – *Как сейчас?*

Г.: *Именно, мы ездим так. Вот прям так же.*

В.: *Осторожнее, а то у вас уже чертова крыша едет.*

Кроме ситуативно сложившегося комического контекста, который усилил интенсивность фразеологизма «крыша едет» (исп. *írsele la olla a alguien*), последнее высказывание содержит просторечное бранное слово. Нежелательный ранее, сейчас этот ресурс активно используется в испанских юмористических передачах как практически всегда удачный способ придать любому высказыванию комический характер.

Таким образом, можно выделить три характерные черты испанского юмора:

- комические высказывания по теме фонетических особенностей испанского языка в различных регионах Испании;
- юмор политического характера;

• комизм, основанный на употреблении неблагозвучной лексики.

Заключение

Подводя итоги исследования, оговоримся, что представленная классификация характерных особенностей испанского юмора не претендует на полноту и всеобъемлющий характер. На наш взгляд, необходимо продолжать исследования в данном направлении для создания комплексной классификации лингвистических средств создания комизма в испанском языке.

Также по результатам исследования были сформулированы следующие выводы:

- юмор культурно специфичен и исторически обусловлен;
- контекст (в том числе культурный) играет решающую роль для выявления признаков комичности высказывания;
- испанские ток-шоу – особый жанр, через призму которого представляется возможным анализировать такой уникальный культурный феномен, как испанский юмор, и его выражение в языке.

Литература

1. Бахтин М.М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. 2-е изд. М.: Художественная литература, 1990. 543 с.
2. Бергсон Г. Смех. М.: Искусство, 1992. 74 с.
3. Липовецки Ж. Эра пустоты. Эссе о современном индивидуализме. СПб.: В. Даль, 2001. 336 с.
4. Cardona G. Cuando nos reíamos de miedo. Barcelona: Ediciones Destino, 2010. 279 p.
5. De qué se ríe España // El Mundo. URL: <https://www.elmundo.es/papel/historias/2015/10/16/561e18d046163fd9298b4678.html> (date of the application: 15.06.2020).
6. Esther González, estrella del futbol femenino // El Terrat. URL: <https://elerrat.com/esther-gonzalez-estrella-del-futbol-femenino/> (date of the application: 10.06.2020)
7. Humor gráfico español del siglo XX. Depósito legal M. 6.285. Barcelona: Salvat Editores, 1970. 186 p.
8. La Resistencia: Paula Gonu // El Terrat. URL: <https://elerrat.com/hola-personas-guapas/la-resistencia-239-1/> (date of the application: 10.06.2020)
9. Radiografía del humor español en el siglo XXI // El Debate de hoy. URL: <https://eldebatedehoy.es/medios/humor-espanol/> (date of the application: 15.06.2020).
10. Rosa L.M. Dialectología do espanhol. Natal: IFRN Editora, 2012. 234 p.
11. Televisión en España 1956–1996 (con Jaime Barroso). № 23–24. Valencia: Filmoteca de la Generalitat Valenciana, 1996. 39 p.
12. Televisión y literatura en la España de la Transición (1973–1982). Institución “Fernando el Católico” (C.S.I.C.). Zaragoza, 2010. 414 p.
13. Unos invitados pro, Viva Suecia // El Terrat. URL: <https://elerrat.com/unos-invitados-pro-viva-suecia/> (date of the application: 10.06.2020).

Литература

1. Bakhtin M.M. Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaya kul'tura srednevekov'ya i Rennessansa. 2-e izd. M.: KHudozhestvennaya literatura, 1990. 543 s.
2. Bergson G. Smekh. M.: Iskusstvo, 1992. 74 s.
3. Lipovetski Zh. Era pustoty. Esse o sovremennom individualizme. SPb.: V. Dal', 2001. 336 s.
4. Cardona G. Cuando nos reíamos de miedo. Barcelona: Ediciones Destino, 2010. 279 p.
5. De qué se ríe España // El Mundo. URL: <https://www.elmundo.es/papel/historias/2015/10/16/561e18d046163fd9298b4678.html> (date of the application: 15.06.2020).

Кокорина К.А. Языковые средства репрезентации микроконцепта STRENGTH...

6. Esther González, estrella del futbol femenino // El Terrat. URL: <https://elerrat.com/esther-gonzalez-estrella-del-futbol-femenino/> (date of the application: 10.06.2020)
7. Humor gráfico español del siglo XX. Depósito legal M. 6.285. Barcelona: Salvat Editores, 1970. 186 p.
8. La Resistencia: Paula Gonu // El Terrat. URL: <https://elerrat.com/hola-personas-guapas/la-resistencia-239-1/> (date of the application: 10.06.2020)
9. Radiografía del humor español en el siglo XXI // El Debate de hoy. URL: <https://eldebate-dehoy.es/medios/humor-espanol/> (date of the application: 15.06.2020).
10. Rosa L.M. Dialectología do espanhol. Natal: IFRN Editora, 2012. 234 p.
11. Televisión en España 1956–1996 (con Jaime Barroso). № 23–24. Valencia: Fimoteca de la Generalitat Valenciana, 1996. 39 p.
12. Televisión y literatura en la España de la Transición (1973–1982). Institución “Fernando el Católico” (C.S.I.C.). Zaragoza, 2010. 414 p.
13. Unos invitados pro, Viva Suecia // El Terrat. URL: <https://elerrat.com/unos-invitados-pro-viva-suecia/> (date of the application: 10.06.2020).

DOI: 10.25586/RNUV925X.20.03.P.079

УДК 811.111

К.А. Кокорина

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МИКРОКОНЦЕПТА
STRENGTH КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ КОНЦЕПТА POWER/СИЛА
В БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Рассматривается микроконцепт STRENGTH как одна из составляющих концепта POWER в британском политическом дискурсе. Материалом послужили публичные выступления известных политических деятелей Великобритании. Лексический материал отобран и исследован в соответствии с методами контекстуального, концептуального и компонентного анализа. На основании изучения практического материала выделено три категории, объективирующие микроконцепт STRENGTH: физическая сила, психическая сила и социально-политическая сила. По результатам исследования в качестве основной категории, репрезентирующей микроконцепт STRENGTH наиболее частотно, выделена категория «социально-политическая сила», которая представлена несколькими источниками. Делается вывод о том, что, в связи с определенными целями политического дискурса, такие компоненты, как физическая и психическая сила, являются менее частотно репрезентируемы.

Ключевые слова: концепт, микроконцепт, политический дискурс, политическая лингвистика, физическая сила, психическая сила, социально-политическая сила.

К.А. Kokorina

LANGUAGE MEANS OF REPRESENTATION OF THE STRENGTH
MICROCONCEPT AS A COMPONENT OF THE POWER CONCEPT
IN THE BRITISH POLITICAL DISCOURSE

The STRENGTH microconcept is considered as one of the components of the POWER concept in the British political discourse. The material was the public speeches of prominent British politicians.